

197

**Mémorial**  **Memorial**  
du des  
**Grand-Duché de Luxembourg.** **Großherzogtums Luxemburg.**

Mardi, 17 mars 1936.

N<sup>o</sup> 19.

Dienstag, 17. März 1936.

**Arrêté grand-ducal du 14 mars 1936, concernant l'organisation de centres de préparation professionnelle et de colonisation intérieure pour les jeunes chômeurs.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc. etc. ;

Vu les arrêtés du 20 avril 1933 et du 5 mars 1934, concernant l'organisation productive de l'assistance aux chômeurs ;

Vu la recommandation concernant le chômage des jeunes gens adoptée par la Conférence internationale du Travail à sa dix-neuvième session ;

Vu la loi du 10 mai 1935, fixant la compétence du pouvoir exécutif en matière économique ;

Considérant que le chômage résiduel des jeunes ouvriers nécessite l'organisation à titre temporaire de centres de préparation professionnelle et de colonisation intérieure ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et de Notre Directeur général du travail et de la prévoyance sociale, et après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'Etat instituera à ses frais des centres d'emploi pour les jeunes chômeurs et assumera la moitié des dépenses engagées par les communes pour l'installation et le fonctionnement de tels centres.

L'activité des centres aura pour objet la préparation des jeunes gens aux professions manuelles présentant une issue certaine et la colonisation intérieure.

**Großh. Beschluß vom 14. März 1936 betreffend die Einrichtung von Berufsvorbereitungs- und Siedlungszentren für jugendliche Arbeitslose.**

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht der Großh. Beschlüsse vom 20. April 1933 und 5. März 1934, betreffend die wertschaffende Gestaltung der Arbeitslosenfürsorge ;

Nach Einsicht der durch die Internationale Arbeitskonferenz in ihrer 19. Session angenommenen Empfehlung betreffend die Arbeitslosigkeit der Jugendlichen ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 10. Mai 1935, betreffend die Festsetzung der Kompetenz der Exekutivgewalt in Wirtschaftsangelegenheiten ;

In Anbetracht, daß die noch verbleibende Arbeitslosigkeit der jugendlichen Arbeiter die zeitweilige Einrichtung von Berufsvorbereitungs- und Siedlungszentren bedingt ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und Unseres General-Direktors der Arbeit und der sozialen Fürsorge, sowie und nach Beratung der Regierung im Konseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Der Staat errichtet auf eigene Kosten Beschäftigungszentren für die jugendlichen Arbeitslosen ; er übernimmt die Hälfte der notwendigen Lasten für die Errichtung und den Betrieb von solchen Zentren durch die Gemeinden.

Die Tätigkeit der Zentren bezweckt die Vorbereitung der Jugendlichen auf manuelle Berufe, die ein sicheres Fortkommen bieten, sowie die Binnen-siedlung.

**Art. 2.** Le plan de travail des centres de préparation professionnelle comprendra :

a) l'apprentissage manuel d'une profession industrielle, artisanale ou agricole ;

b) des cours complémentaires qui auront pour objet les connaissances indispensables pour la vie professionnelle telles que, suivant les différents métiers enseignés :

des éléments de comptabilité et de technologie du métier ;

la lecture de plans et d'esquisses :

l'arithmétique ;

des notions de sécurité et d'hygiène professionnelle et d'assurance sociale.

**Art. 3.** L'activité des centres de colonisation intérieure aura pour objet le défrichement et l'aménagement de terrains dont les collectivités auront la disposition.

Les parcelles défrichées seront affermées, par bail de longue durée, et par droit de préférence, aux travailleurs ayant coopéré à leur aménagement, ou à leur famille.

**Art. 4.** Le plan d'occupation prévu par les art. 2 et 3 ne devra comporter plus de quarante heures par semaine ; il pourra être complété notamment par des visites de chantiers et d'exploitations, des exercices de culture physique et la pratique des sports.

**Art. 5.** Seront, en règle générale, admis aux centres les jeunes chômeurs âgés de moins de 21 ans ; les jeunes gens qui se destinent à l'agriculture seront admissibles aux centres agricoles et de colonisation intérieure jusqu'à l'âge de 24 ans accomplis, qu'ils soient en état de chômage ou non.

Les art. 4 et 11 de l'arrêté du 20 avril 1933 portant organisation productive de l'assistance aux chômeurs, seront applicables à la fréquentation des centres ; les décisions afférentes des commissions paritaires seront subordonnées à l'agrément des directions des centres.

**Art. 6.** Les jeunes gens admis dans les centres de l'Etat pourront être logés et nourris à sa charge dans les internats qu'il établira à cet effet ; l'entretien fourni par l'Etat compensera la part non remboursable par les communes des allocations pouvant revenir aux chômeurs intéressés en vertu

**Art. 2.** Der Arbeitsplan der Berufsvorbereitungszentren begreift:

a) die manuelle Ausbildung in einem industriellen, handwerklichen oder landwirtschaftlichen Beruf;

b) Ergänzungskurse zur Vermittlung der für das Berufsleben notwendigen Kenntnisse. Je nach dem zu ergreifenden Beruf erstrecken sich diese Kurse auf:

Buchhaltung, Material- und Werkzeugkunde;

Lesen von Plänen und Entwürfen;

Arithmetik;

Elementarkenntnisse über gewerbliche Sicherheit und Hygiene, sowie die Sozialversicherung.

**Art. 3.** Die zu errichtenden Zentren für Binnensiedlung beschäftigen sich mit der Urbarmachung und Instandsetzung von Bodenflächen, die der Allgemeinheit zur Verfügung stehen.

Die urbar gemachten Parzellen werden durch langfristige Pachtverträge und mit Vorzugsrecht an die Arbeiter, die an der Herrichtung mitgewirkt haben, oder an deren Familien, verpachtet.

**Art. 4.** Der in den Art. 2 und 3 vorgesehene Arbeitsplan darf 40 Wochenstunden nicht überschreiten; er kann ergänzt werden durch Besuche von Arbeitsstellen und Betrieben, durch Körperkultur und Sport.

**Art. 5.** Im allgemeinen werden jugendliche Arbeitslose unter 21 Jahren zu den Berufszentren zugelassen; Jugendliche, die sich der Landwirtschaft widmen wollen, werden bis zum Alter von vollen 24 Jahren zu den landwirtschaftlichen und Siedlungszentren zugelassen, ob sie arbeitslos sind oder nicht.

Die Art. 4 und 11 des Beschlusses vom 20. April 1933 über die wertschaffende Gestaltung der Arbeitslosenfürsorge sind auf den Besuch der Zentren anwendbar; die diesbezüglichen Entschlüsse der paritätischen Kommissionen, unterliegen der Genehmigung der Direktionen der Zentren.

**Art. 6.** Die in die Zentren aufgenommenen Jugendlichen können auf Staatskosten in den zu diesem Zwecke eingerichteten Internaten untergebracht und ernährt werden; der vom Staate gelieferte Unterhalt ersetzt den von den Gemeinden nicht zurückzahlbaren Anteil an Arbeitslosenunterstützungen; der

des arrêtés du 5 janvier 1931, art. 2, et du 20 avril 1933, art. 5, n° 1.

**Art. 7.** L'Etat et les communes pourront verser aux jeunes gens qui ne seraient pas bénéficiaires d'une allocation de chômage, ou à leurs parents, une allocation ne dépassant pas le montant normal de l'indemnité de chômage par journée passée dans un centre.

Les jeunes gens occupés dans un centre de colonisation seront indemnisés conformément à l'arrêté du 20 avril 1933 précité.

Les cotisations d'assurance seront à charge des centres.

**Art. 8.** S'il y a lieu, l'équipement et les moyens de transports nécessaires pourront être mis à la disposition par les centres.

Les communes pourront payer, sur les fonds de crise, les frais des déplacements individuels vers les centres.

**Art. 9.** L'octroi des subventions pour les centres communaux et intercommunaux sera subordonné à l'approbation par le Gouvernement du plan d'organisation et de travail et généralement de toutes mesures engageant des dépenses.

Ces centres seront placés sous la surveillance du Gouvernement qui pourra, à tout moment, suspendre les subventions.

**Art. 10.** Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et Notre Directeur général du Travail et de la Prévoyance sociale, sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 14 mars 1936.

Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
Jos. Bech.

Le Directeur général du Travail  
et de la Prévoyance sociale,  
P. Dupong.

Charlotte.

den in Frage kommenden Arbeitslosen auf Grund des Beschlusses vom 5. Januar 1931, Art. 2, und des Beschlusses vom 20. April 1933, Art. 5, Nr. 1 etwa zustehen könnte.

**Art. 7.** Der Staat und die Gemeinden können den Jugendlichen, denen keine Arbeitslosenunterstützung zusteht, oder deren Eltern, für jeden Arbeitstag in den Zentren einen Zuschuß gewähren, dessen Betrag die normale Arbeitslosenentschädigung nicht übersteigt.

Die in den Siedlungen beschäftigten Jugendlichen werden gemäß den Bestimmungen des vorerwähnten Beschlusses vom 20. April 1933 entschädigt.

Die Versicherungsbeiträge sind zu Lasten der Zentren.

**Art. 8.** Gegebenenfalls können die erforderlichen Ausrüstungs- und Transportmittel durch die Zentren zur Verfügung gestellt werden.

Es wird den Gemeinden anheimgestellt, die den einzelnen Arbeitslosen durch den Besuch der Zentren verursachten Fahrtkosten zu Lasten des Krisenfonds zu übernehmen.

**Art. 9.** Die Gewährung von Zuschüssen an die kommunalen und interkommunalen Zentren wird abhängig gemacht von der regierungsseitigen Genehmigung des Organisations- und Arbeitsplanes sowie aller Maßnahmen, die irgendwelche Ausgaben bedingen.

Diese Zentren werden unter die Aufsicht der Regierung gestellt, die in jedem Augenblick die Zuschüsse einstellen kann.

**Art. 10.** Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und Unser General-Direktor der Arbeit und der sozialen Fürsorge sind mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses betraut.

Luxemburg, den 14. März 1936.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Jos. Bech.

Der General-Direktor  
der Arbeit und der sozialen Fürsorge,  
P. Dupong.

Charlotte.

**Avis. — Enseignement supérieur et moyen.** — Il est porté à la connaissance des intéressés que l'examen de maître, resp. de professeur de dessin aura lieu vers la fin du mois d'avril prochain. — Les demandés d'admission, avec les pièces à l'appui, devront être parvenues au Gouvernement, division de l'Instruction publique, avant le 1<sup>er</sup> avril 1936. — 14 mars 1936.

**Avis. — Associations syndicales.** — En conformité de l'art. 6 de la loi du 28 décembre 1883, l'association syndicale libre pour la reconstruction des vignes aux lieux dits : « Alberg », « Im Zerdeneck » à Mertert, a déposé un double de l'acte d'association au Gouvernement et au secrétariat communal de Mertert. — 13 mars 1936.

— En conformité de l'art. 6 de la loi du 28 décembre 1883, l'association syndicale libre pour l'établissement de deux drainages aux lieux dits : « Auf den obersten Strachen », « Vor der Hart », « Auf der untersten Gewân », etc. à Flaxweiler, a déposé un double de l'acte d'association au Gouvernement et au secrétariat communal de Flaxweiler. — 13 mars 1936.

— Par arrêté du 13 mars 1936, l'association syndicale pour la construction d'un chemin d'exploitation au lieu dit : « Im Hassel » à Levelange, dans la commune de Beckerich, a été autorisée. — Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Beckerich. — 13 mars 1936.

**Avis. — Société locale agricole.** — Conformément à l'art. 2 de la loi du 27 mars 1900, la société locale agricole de Warken a déposé au secrétariat communal de la ville d'Ettelbruck, l'un des doubles de l'acte d'association sous seing privé, dûment enregistré, ainsi qu'une liste indiquant les nom, profession et domicile des administrateurs et de tous les associés. — 12 mars 1936.

**Avis. — Service sanitaire.**

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 1<sup>er</sup> au 29 février 1936.

N° d'ordre.	Cantons.	Fièvre typhoïde.	Fièvre paratyphoïde.	Diphthérie.	Coqueluche.	Scarlatine.	Variole.	Affections puerpérales.	Méningite infectieuse.	Dysenterie.	Encéphalite lethargique.	Tuberculose Décès.	Rougeole.	Pollomyélite antérieure aiguë.	Trachome.
1	Luxembourg-ville	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—
2	Esch	1	1	2	1	8	—	—	—	—	—	4	—	—	—
3	Luxembourg-camp.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—
4	Clervaux.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—
5	Redange	—	—	—	—	21	—	—	—	—	—	—	—	—	—
6	Echternach	—	—	1	—	4	—	—	—	—	—	1	—	—	—
7	Grevenmacher	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	1	—	—	—
8	Remich.	1	—	—	1	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	<b>Totaux...</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>3</b>	<b>2</b>	<b>38</b>	—	—	—	—	—	<b>9</b>	—	—	—

16 mars 1936.